Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dam też łaskę temu ludowi w oczach Egipcjan i stanie się, gdy będziecie wychodzić, że nie wyjdziecie próżno. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipcjan z kolei nastawię do was przychylnie, tak że z ich kraju nie wyjdziecie z próżnymi rękami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawię, że ten lud znajdzie przychylność w oczach Egipcjan. I stanie się tak, gdy będziecie wychodzić, *że* nie wyjdziecie z pustymi rękami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam łaskę ludowi temu w oczach Egipczanów: i stanie się, gdy wychodzić będziecie, że nie wynijdziecie próżni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam łaskę ludowi temu u Egipcjanów, i gdy wychodzić będziecie, nie wynidziecie próżni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawię też, że Egipcjanie okażą życzliwość temu ludowi, tak iż nie pójdziecie z niczym, gdy będziecie wychodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawię też, że lud ten znajdzie łaskę w oczach Egipcjan i gdy wychodzić będziecie, nie wyjdziecie z próżnymi rękami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I sprawię, że ten lud znajdzie życzliwość w oczach Egipcjan, a gdy będziecie wychodzić, nie wyjdziecie z niczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzbudzę także u Egipcjan taką przychylność do tego ludu, że nie odejdzie z pustymi rękami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usposobię też życzliwie Egipcjan do tego ludu; a tak odchodząc, nie wyjdziecie z próżnymi rękoma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sprawię, że Egipcjanie będą przychylni temu ludowi, tak że gdy będziecie szli - nie pójdziecie z pustymi rękami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цьому народові дам ласку перед єгиптянами. Коли ж відходите, не відійдете порожні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dam też temu ludowi łaskę w oczach Micrejczyków i będzie, że gdy wyjdziecie nie pójdziecie z niczym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że ten lud znajdzie łaskę w oczach Egipcjan; gdy więc pójdziecie, nie pójdziecie z pustymi rękami. |